

La lexicografía histórico-comparativa de los diatopismos del francés

André Thibault

Université de Paris Sorbonne - Paris IV

The historico-comparative lexicography of French *diatopismes*

Abstract

This paper presents an overview of lexicographic works concerning the description and analysis of French diatopismes (known as 'regionalisms' in other languages) from an etymological, historical and comparative viewpoint (which is usually called Francophone historical-comparative differential or contrastive lexicography).

Keywords

French lexicography, regionalisms, world varieties of French, French dialectology, regional lexicography.

1. Introducción

El objetivo de esta contribución consiste en presentar un panorama de las obras lexicográficas que se han ocupado de la descripción y del análisis de los diatopismos (antiguamente o más comúnmente llamados 'regionalismos') del francés desde un punto de vista etimológico, histórico y comparativo. Se suele hablar en este caso de 'lexicografía diferencial (o contrastiva) *histórico-comparativa*', para diferenciarla de la lexicografía diferencial que se conforma con un estudio sincrónico del léxico. El adjetivo *comparativo* se refiere al hecho de que un estudio diacrónico del léxico diferencial no sería completo si no se tomara en cuenta también la variación de la lengua en el espacio: de hecho, el método comparatista permite reconstruir muchos aspectos de la historia del francés hablado gracias al testimonio de las modalidades modernas del francés de toda la francofonía (europeas y ultramarinas), así como de las lenguas criollas francesas (o sea, cuyo vocabulario es mayoritariamente de origen francés). Por supuesto, el enfoque comparatista ha de combinarse con la documen-

tación filológica para lograr el máximo grado de fiabilidad en la reconstrucción del pasado¹.

Hay que precisar que el objeto aquí tratado es el francés en su variación diatópica, o sea los dialectos secundarios (llamados en francés *régiolectes*, para distinguirlos de los dialectos primarios, llamados *dialectes* o *patois*), nacidos de la difusión y diferenciación del francés² en lo que se llama hoy en día *l'espace francophone* (el espacio francófono). No nos ocuparemos aquí de la lexicografía histórica de los dialectos primarios, nacidos de la diferenciación del latín vulgar galorrománico, sobre los cuales existe ya una extensa bibliografía (véase entre otros Wartburg / Keller / Geuljans 1969). Esta advertencia es importante por la gran confusión que existe en cuanto a la diferencia entre *français régional* y *patois*. Los *patois* nacieron de la diferenciación del latín vulgar de la Galia, y no son variedades de la lengua francesa, sino más bien modalidades hermanas; en cuanto al francés regional, no es más que el mismo francés, tal como se practica en el discurso cotidiano de millones de francófonos, pero con algunas características diatópicas (la estandarización supuso en una primera etapa el abandono de los rasgos más excéntricos del conglomerado dialectal oílico medieval, pero la difusión de la lengua recién estandarizada en el espacio —y a través de las capas sociales— desembocó forzosamente en la aparición de nuevos rasgos diatópicamente marcados; sobre esta cuestión, véase Chambon / Greub 2009).

Otro asunto merece aquí una aclaración. Existió una fuerte tendencia, sobre todo entre los dialectólogos del galorromance, a explicar la gran mayoría de los diatopismos del francés como consecuencias residuales de su contacto con los antiguos *patois* (concepción que cristalizó en la fórmula según la cual el francés regional sería lo que queda del *patois* cuando éste ha desaparecido). Dicha visión ha sido rechazada (o por lo menos fuertemente criticada) en los dos últimos decenios y sustituida por una concepción más dinámica de la historia de la difusión del francés, que toma en cuenta el papel de los focos de difusión de la lengua nacional (los centros urbanos de provincia) en su 'regionalización', y la influencia aplastante del francés en la evolución de los *patois*, por lo que éstos muy a menudo conservan formas francesas regionales del pasado (la visión tradicional interpretaba dichos casos como, al contrario, *patoisismes* del francés, mientras se trata más bien de *francismes* del *patois*; de ahí lo que Chambon llama *illusion d'optique*). Sobre este tema, véase Bloch (1921), Brun (1923), Chambon (1997) y Chambon / Chauveau (2004).

¹ Sobre este punto, hay que señalar aquí la excelente contribución de Chauveau (2013), que utiliza los términos de *étymologie-histoire* y de *étymologie-reconstruction* para referirse respectivamente al método filológico y a su contrapartida, el comparatismo.

² Sobre la diferenciación regional de una lengua ya estandarizada en la Rumania y especialmente la del francés, véase Gleßgen / Thibault (2005).

2. Lexicografía diferencial histórico-comparativa del francés según las zonas

Vamos a centrarnos aquí en algunas obras lexicográficas histórico-comparativas particularmente representativas, pero existen, por supuesto, muchos repertorios diferenciales que no son necesariamente histórico-comparativos (de hecho, es el caso de la gran mayoría de ellos); sobre el tema del tratamiento lexicográfico de los regionalismos del francés en general, véase Thibault (2009a); sobre los aspectos fonéticos del tratamiento de los regionalismos en la lexicografía francófona, véase Thibault (2013). Las obras que tratan de las modalidades de francés del Magreb y del África subsahariana no se tomarán en cuenta aquí, no porque consideremos que su nivel científico no lo merecería, sino porque la poca antigüedad de la implantación del francés en dichos territorios no permite el tipo de investigación histórica que encontramos en obras dedicadas a zonas de más antigua difusión.

2.1. Suiza

Después de una larga tradición de obras normativas (usualmente llamadas *cacologies* en la Suiza romanda), un género particularmente bien representado en el siglo XIX, el francés de Suiza fue el primero en ser considerado como un objeto de estudio científico a principios del siglo XX, primero en la tesis doctoral de Gustav Wissler (1909), dedicada a lo que el autor llamaba ‘el francés popular de Suiza’, y después en forma claramente lexicográfica en el admirable diccionario de William Pierrehumbert (1926). Ayudado por los redactores del *GPSR*, del que hablaremos a continuación, W. Pierrehumbert redactó un diccionario histórico y filológico centrado en los particularismos léxicos del francés del cantón de Neuchâtel, extendiendo sus investigaciones al resto de la Suiza francófona, al francés de los departamentos franceses limítrofes así como al francés medieval, con el objetivo de colocar los helvetismos en un contexto explicativo más amplio; por primera vez, después de tantos decenios de obras normativas y prescriptivas, aparecía un diccionario cuya ambición era la de explicar y comprender, en lugar de censurar y prohibir. La microestructura del Pierrehumbert es muy completa: el lema viene acompañado por su categoría gramatical, una transcripción fonética, acepciones numeradas, colocaciones y fraseología, citas perfectamente referenciadas (sacadas de textos archivísticos, de ediciones de textos medievales, de la prensa —contemporánea o anterior—, de la literatura y de diversos textos documentales), marcas de uso, comentarios histórico-comparativos y una bibliografía final. Hasta cierto punto, se puede decir que esta obra representa la fecha de nacimiento de una lexicografía diferencial histórico-comparativa francófona con ambiciones filológicas. La comunidad científica fuera de Suiza tardó mucho tiempo en darse cuenta de la excelencia (o incluso de la existencia) de esta obra, y habrá que esperar hasta los años ochenta para asistir a la publicación de diccionarios francófonos de calidad comparable.

Tal hazaña no surgió por casualidad, fuera de un contexto. W. Pierrehumbert pudo beneficiarse de la ayuda y de los consejos de los redactores del *Glossaire des*

Patois de la Suisse romande, uno de los glosarios dialectales más amplios y ambiciosos de toda la Rumania. Nacido en una época en que los lingüistas solo se interesaban por los dialectos o por el francés literario, el *GPSR* (que empezó a publicarse en 1924) incluye sin embargo en su nomenclatura palabras del francés de Suiza, de manera secundaria pero dedicándoles un tratamiento científico ejemplar. Hoy en día el *GPSR* solo ha llegado a la letra G, pero cuenta ya con ocho volúmenes. Los artículos que dedica al francés regional son un modelo de tratamiento lexicográfico.

En los años setenta del siglo pasado, los redactores del *Trésor de la langue française*, que estaba en vías de elaboración, decidieron incluir en su nomenclatura palabras regionales. Se pidió ayuda a algunos equipos nacionales para que mandaran materiales lexicográficos sobre regionalismos del francés al equipo editorial del *TLF*. Poco después, diccionarios comerciales como el *Petit Larousse* y el *Petit Robert* empezaron a hacer lo mismo (sobre la contribución helvética al *Petit Larousse*, véase Schüle 1981). El instituto encargado de proporcionar unos ‘dossiers de mots’ al equipo editorial del *TLF* era el Centre de Dialectologie et d’Étude du Français Régional de la Universidad de Neuchâtel. Para ser capaces de elaborar propuestas de artículos lexicográficos de un buen nivel documental y analítico, los colaboradores del Centre crearon un fichero de datos léxicos de primera y segunda mano (o sea, directamente sacados de fuentes documentales, o encontrados en glosarios y fuentes científicas), cuya amplitud pronto sobrepasó las cien mil fichas. Los ‘dossiers de mots’ elaborados por el equipo de Neuchâtel fueron reproducidos de manera muy fiel en las páginas del *TLF*. Por consiguiente, buena parte de los helvetismos que aparecen en este diccionario —el más amplio repertorio léxico sobre el francés contemporáneo— recibieron un tratamiento muy correcto.

Sin embargo, el número relativamente bajo de palabras suizas integradas en el *TLF*, así como la envergadura demasiado reducida de su tratamiento lexicográfico, les resultó frustrante a los colaboradores del Centre de Neuchâtel, que habían reunido en su fichero una cantidad impresionante de datos léxicos inéditos. En los años 90 del siglo pasado, se decidió la elaboración de un nuevo diccionario de helvetismos con la intención de ofrecer al gran público una obra mucho más detallada y amplia sobre las particularidades léxicas del francés de Suiza que lo que se podía encontrar en el *TLF*, el *Grand Robert*, el *Petit Robert* o el *Petit Larousse*. El resultado de esta iniciativa se llama *Dictionnaire suisse romand (DSR)* (para una presentación comparativa, véase Thibault 2000). La primera edición se publicó en 1997, y conoció una recepción inesperada (véase Thibault 2008a) entre el público *romand*; fue seguida por una segunda edición en 2004. Para añadir algo a lo que el diccionario de Pierehumbert ya ofrecía (además de la puesta al día en cuanto a los neologismos formales y semánticos), se realizó un esfuerzo de perspectivización del material léxico *romand*, colocado en un contexto panfrancófono, para evidenciar las relaciones genéticas que unen el francés de la Suiza francófona a las otras variedades de francés (empezando con la *France voisine* y siguiendo con otras zonas ‘periféricas’ como Bélgica o Canadá, que comparten muchos arcaísmos con Suiza). Se hizo hincapié también en el contraste entre helvetismos y francés central (equivalentes, geosinónimos, etc.). Las correspondencias léxicas con las otras zonas lingüísticas de Suiza fueron tomadas en cuenta, especialmente cuando se trata del vocabulario institucio-

nal pan-helvético. Y, por fin, cada acepción se ejemplificó con un gran número de citas (literarias, periodísticas, etc.), un comentario histórico-comparativo final, así como una bibliografía. Hay que señalar que el creador y redactor principal de la obra había sido influenciado por su formación en la Universidad Laval (Québec), donde se estaba elaborando por aquel entonces el *Dictionnaire historique du français québécois* en el *Trésor de la langue française au Québec* (véase aquí, poco más abajo, en 2.2).

2.2. América del Norte

El francés canadiense conoció también una larga serie de trabajos pre-científicos (el *ILQ* reúne una inmensa cantidad de fuentes lexicográficas sobre el francés norteamericano), pero el primer trabajo de calidad francamente superior fue escrito por una dialectóloga francesa, Geneviève Massignon: se trata de su obra maestra *Les parlers français d'Acadie* (1962). La autora realizó encuestas dialectales en muchas localidades del dominio lingüístico acadiense, siguiendo la metodología de los dialectólogos franceses, pero en lugar de presentar sus resultados bajo forma de mapas lingüísticos los reunió por campos léxicos y, sobre todo, les dedicó unos comentarios filológicos en profundidad, etimologizando los materiales léxicos del francés acadiense, estableciendo relaciones con datos dialectales del oeste francés y palabras del francés antiguo, renacentista o de la época colonial. Era la primera vez que una variedad de francés norteamericano recibía un tratamiento tan científico desde el punto de vista histórico-comparativo. El trabajo de Geneviève Massignon sigue siendo hoy en día una obra de consulta obligatoria para cualquier estudio diacrónico sobre el francés norteamericano.

El *TLF* no solo incluye helvetismos sino también palabras de otras zonas francófonas, como por ejemplo canadianismos. Su tratamiento, sin embargo, es un poco menos fiable: contrariamente a lo que ocurrió con Suiza, no se pidió la ayuda directa de un instituto de investigación quebequés para solicitar artículos ya redactados, sino que se trabajó un poco a ciegas, tratando a medida que iban apareciendo en el orden alfabético los quebecismos que estaban en *Frantext*, la base de datos textuales a partir de la cual se estableció la nomenclatura del *TLF* (el equivalente del *CORDE*). Esta base incluye las novelas de dos escritoras canadienses, Gabrielle Roy y Germaine Guèvremont; de ahí la presencia de cierto número de canadianismos en el *TLF*, cuyo tratamiento lexicográfico es correcto, a pesar de algunos errores (véase Thibault 2005 y 2009b).

La institucionalización del tratamiento científico del léxico del francés norteamericano nació en los años setenta del siglo pasado con la fundación del *Trésor de la langue française au Québec* (www.tlfq.ulaval.ca/) en la Universidad Laval (Québec). Se trata de uno de los más importantes centros de investigación sobre la historia léxica de la lengua francesa en el mundo. El *TLFQ* publicó en 1985 un volumen de presentación (*DFQPrés* 1985), que reúne algunas docenas de artículos programáticos cuya microestructura es la más elaborada y ambiciosa que se haya visto en el mundo de la lexicografía de los diatopismos del francés (y, de hecho, de los de cualquier otra

lengua estandarizada). Se nota en la metodología del *TLFQ* la influencia del *Französisches etymologisches Wörterbuch* de Walther von Wartburg, así como la del *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* de Kurt Baldinger y Frankwalt Möhren, que fue fundado también en la Universidad Laval, antes de ser desplazado a Heidelberg. Hay que recordar que Georges Straka y Kurt Baldinger trabajaron durante algunos años en Québec y formaron a muchos lingüistas quebequeses, transplantando allí lo mejor de la filología europea de aquella época. El mismo *TLFQ* publicaría en 1998 su obra maestra, el *Dictionnaire historique du français québécois* (*DHFQ* 1998), bajo la dirección de Claude Poirier, con una microestructura un poco más sencilla y comentarios histórico-comparativos y enciclopédicos de muy alto nivel científico (sobre este diccionario, véase Thibault 1999, 2000 y 2004b). El subtítulo del *DHFQ* describe muy bien su contenido: se trata de *monografías lexicográficas de quebecismos*. La palabra *québecisme* no implica una limitación al estado quebequés: el área de difusión de un quebecismo en todas las otras variedades de francés norteamericano viene presentada de manera pormenorizada en cada artículo, como también su historia (formal y semántica) a través del tiempo.

Geneviève Massignon no es la única dialectóloga francesa que se interesó por el francés norteamericano: Patrice Brasseur y Jean-Paul Chauveau, respectivamente especialistas de los dialectos de Normandíe y del oeste de *oïl*, realizaron encuestas dialectológicas en el pequeño archipiélago francés de Saint-Pierre et Miquelon, al sur de Terranova, cuyos hablantes practican una modalidad de francés regional única en el mundo, que combina una fonética del oeste francés con un caudal léxico diferencial de origen acadiense. El resultado de sus encuestas se presenta bajo la forma de un diccionario (véase Brasseur / Chauveau 1990) en el cual el material léxico viene etimologizado de manera muy fiable (hay que recordar que Jean-Paul Chauveau fue director del *Französisches etymologisches Wörterbuch* durante muchos años, y es uno de los mejores etimólogos del francés y del galorromance; sobre esta obra, véase Thibault 1990/1991). Patrice Brasseur hizo otras encuestas algunos años más tarde, en una pequeña comunidad acadiense de Terranova (en la península de Port-au-Port), a partir de las cuales publicó otro diccionario (véase Brasseur 2001) de estructura semejante, con comentarios histórico-comparativos de muy buen nivel (véase Thibault 2004a).

Existe otra fuente reciente, pero más general, sobre el francés acadiense llamada *Dictionnaire du français acadien* (Cormier 1999). Su autor, Yves Cormier, se formó en el *Trésor de la langue française du Québec* con Claude Poirier, pero también en el Institut National de la Langue Française en Nancy (ex-INaLF, ahora ATILF) con Jean-Paul Chauveau, lo que le permitió alcanzar un excelente nivel lexicográfico. En comparación con Massignon (1962), el *DFA* de Cormier ofrece además documentación filológica sacada de muchas obras documentales y literarias que ilustran el francés acadiense, así como referencias bibliográficas más recientes sobre cada palabra tratada.

2.3. Francia

A pesar de algunos trabajos precursores, como Bloch (1921), Brun (1923) y Brun (1931), la emergencia de una lexicografía científica de los diatopismos del francés de Francia tardó en manifestarse. Hay que empezar mencionando otra vez el *TLF*, que incluye un buen número de regionalismos de las provincias de Francia, aunque con una terminología y una conceptualización un tanto incoherentes y que evolucionó a medida que iba avanzando la redacción de esta obra magna en 16 volúmenes (por ejemplo, en un principio se hablaba de palabras *dialectales*, en casos en que hoy en día se utilizaría más bien el término *regionales*; el indicador *dial.* aparece 34 veces en este diccionario, pero casi exclusivamente en palabras que empiezan con A, B o C; al contrario, el indicador *région.* aparece 2176 veces, a través de toda la serie alfabética). El *TLF* se benefició de la gran pericia de Pierre Rézeau, jefe de la revisión de la parte sincrónica de los artículos y gran especialista de la lexicología histórica y diatópica del francés. Cualquier estudio diatópico sobre el léxico de la lengua francesa debería empezar con la consulta del *TLF*, aunque sea simplemente para descartar palabras erróneamente interpretadas como regionales (sobre algunos fallos en el tratamiento de palabras francesas de origen francoprovenzal en el *TLF*, véase Gouvert 2007).

Algunos trabajos de lexicología diferencial francófona dedicados a los diatopismos de Francia empezaron a publicarse alrededor de Pierre Rézeau (autor de un diccionario del francés del oeste; *cfr.* Rézeau 1984) en los años 80 del siglo pasado, dentro del marco institucional del INALF-CNRS (*cfr.* especialmente la serie llamada *Matériaux pour l'étude des régionalismes du français*, publicada por Klincksieck). Paralelamente, se elaboró una base de citas literarias que ilustran el uso de un gran número de regionalismos (la base *Regio*). Poco a poco, bajo la dirección dinámica de P. Rézeau, se fue formando un equipo que reunía lingüistas especialistas de todas las provincias de Francia: se trataba de realizar encuestas de vitalidad a partir de una nomenclatura preestablecida de algunos centenares de regionalismos, y de empezar a redactar artículos lexicográficos, abiertamente inspirados por los trabajos del *TLFQ* (*cfr.* *DFQPrés* 1985), aunque siguiendo (con adaptaciones) las pautas redaccionales del *TLF*. El primer resultado de este trabajo de colaboración entre diversos especialistas se concretó en forma de una propuesta de artículos lexicográficos contrastivo-diferenciales e histórico-comparativos (siguiendo el mismo proceso que el *TLFQ* con su *DFQPrés* 1985), publicada con el nombre de *Variétés géographiques du français de France* (véase Rézeau 1999). Su objetivo era presentar a la comunidad científica una selección de artículos para dar a conocer los trabajos del equipo y suscitar críticas y sugerencias.

Un par de años después, siguiendo la publicación del *DSR* 1997 y del *DHFQ* 1998, el sucesor de *Variétés* vio la luz bajo el nombre de *Dictionnaire des régionalismes de France* (véase Rézeau 2001). Se trata de una obra cualitativa y cuantitativamente excepcional sobre los diatopismos contemporáneos del francés de Francia³.

³ Sobre esta obra se celebraron unas jornadas de estudio (véase Gleßgen / Thibault 2005b). Sobre la viabilidad de una obra paralela al *DRF* (2001), pero dedicada a los regionalismos

La publicación del *DRF* (2001) volvió a despertar el interés por los estudios histórico-diatópicos en el mundo francófono. En Rézeau (2007b), el gran maestro de Nancy reunió una docena de contribuciones de muy alto nivel sobre la variación geográfica del francés de Francia. La obra incluye análisis de textos decimonónicos, muchos de los cuales son inéditos, sobre el francés de Savoie (P. Enckell), de Alsacia y del Languedoc (P. Rézeau), así como de Auvergne (J.-P. Chambon). En cuanto al siglo xx, se analizaron varios aspectos del francés oral y escrito de varias zonas de Francia: Lorraine y la región de Lille (P. Rézeau), Isère (J.-P. Chauveau) y Haute-Saône (J.-P. Chambon). Otros artículos renuevan profundamente el tratamiento etimológico e histórico de la lexicografía general en cuanto a los occitanismos del francés (J.-P. Chambon, H. Carles y Emmanuel Grélois) y a sus francoprovenzalismos (*cf.* el ya citado artículo de Gouvert 2007). Además, esta obra colectiva incluye también unos complementos al *DRF* (2001).

Pierre Rézeau, consciente de que el *DRF* (2001) no podía dedicar a cada región de Francia el tratamiento profundo que habría merecido, publicó en 2007 un amplio *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace*, en el cual tuvo la posibilidad de desarrollar su análisis de manera mucho más elaborada. Se puede decir que Alsacia dispone con esta esmerada obra del mejor diccionario de diatopismos de todo el país. La documentación reunida es impresionante; los comentarios históricos y enciclopédicos completan el tratamiento sincrónico y nos ofrecen un retrato pormenorizado de los alsacianismos. Este trabajo, fruto de la madurez científica de su autor, es un modelo digno de imitación y hay que esperar que generará émulos en las otras provincias de Francia (sobre este diccionario, véase Thibault 2008b).

La metodología diferencial evolucionó mucho en los últimos decenios del siglo xx, pero todavía hay lugar para innovaciones y mejoras. Inka Wissner, en una tesis recién publicada sobre el vocabulario regional de un autor de Vendée (Wissner 2013), se centra en las unidades léxicas que fueron objeto de una puesta en relieve metalingüística, y las estudia con las herramientas heurísticas del análisis del discurso (D. Maingueneau, J.-M. Adam, etc.). Se trata de entender la función y el valor semiótico de los regionalismos dentro del proyecto estético-literario del escritor, con una metodología que jamás había sido aplicada de manera tan elaborada, a pesar de algunos textos precursores. Esta innovación viene a añadirse al edificio teórico y metodológico de la tradición ya instaurada por los equipos del *DSR*, del *DHFQ* y del *DRF*: la microestructura de los artículos de I. Wissner incluye todo lo que se suele encontrar en las obras citadas, además de un análisis discursivo y semiótico de los diatopismos en obras literarias ‘regionalistas’.

2.4. Antillas

Las peculiaridades léxicas de las lenguas europeas que se exportaron al Nuevo Mundo, nacidas de la experiencia colonial y del contacto con lenguas exóticas, fueron

del español peninsular, véase Thibault (2007a).

estudiadas de manera ejemplar por Friederici (1947). Esta obra es una referencia obligatoria para cualquier estudio histórico de los indigenismos del francés de ultramar, especialmente el de las Antillas pero también el del Océano Índico, ya que muchas palabras «des Isles» (como se denominan en Chaudenson 1973, un excelente estudio histórico dedicado al criollo reunionés) se exportaron allí. La obra de Friederici no pertenece exactamente al género contrastivo diferencial; sin embargo, es un trabajo claramente filológico (por la gran cantidad de citas de primera documentación) e histórico (por los comentarios sobre el origen y las evoluciones formales y semánticas de las palabras indígenas en varias lenguas europeas involucradas en la experiencia colonial).

Arveiller (1963) tampoco pertenece, estrictamente hablando, al género contrastivo diferencial; sin embargo, esta obra incluye documentación filológica fundamental así como análisis profundizados sobre la historia de palabras consideradas por el autor como 'términos de viaje en francés'. Muchas de esas palabras son, de hecho, regionalismos de frecuencia de las variedades ultramarinas de francés; de ahí la gran importancia de esta obra de referencia para cualquier estudio histórico-comparativo sobre los diatopismos del francés de ultramar.

La metodología ilustrada en el *DSR*, el *DHFQ* y el *DRF* se intentó aplicar, aunque de manera todavía parcial, en Thibault (2008). Se trata de una contribución sobre los diatopismos del francés literario de las Antillas, a partir del vocabulario diferencial de una novela antillana, *Rue Cases-Nègres*, obra maestra del escritor martiniqués Joseph Zobel. Todavía carecemos de una visión de conjunto de los usos diatópicamente marcados en la literatura antillana, pero esta contribución representa una primera aproximación al tema.

Rézeau (2008) trata de algunos aspectos del francés (y del criollo) de las Antillas (especialmente de Haití) al final del siglo xviii, a partir del testimonio escrito de un lexicógrafo precursor (y anónimo). El enfoque es claramente diferencial, filológico e histórico. La fuente editada por Rézeau tiene mucho valor en cuanto a la historia de la lengua francesa en la región.

Wissner (2012) aplicó a una novela cuya acción tiene lugar en la isla antillana de Dominica la metodología que elaboró en su tesis (*cf.* Wissner 2013). El conjunto de antillanismos encontrados en la novela recibió el mismo tratamiento en profundidad que el realizado por la autora en su tesis doctoral sobre el francés de Vendée; cada artículo proporciona un análisis exhaustivo de los lexemas, que incluye tanto las informaciones tradicionales de la lexicografía diferencial francófona, como una reflexión de naturaleza semiótica y discursiva sobre el fenómeno del diatopismo en literatura.

Zanoaga (2012) es una tesis doctoral sobre los antillanismos encontrados en dos novelas del autor guadalupeño Ernest Pépin. Ofrece al lector un gran número de artículos lexicográficos diferenciales, que comportan comentarios histórico-comparativos redactados dentro de la tradición del *DSR*, del *DHFQ* y del *DRF*. Constituye una contribución valiosa al estudio de los antillanismos del francés en una perspectiva histórica.

3. Conclusión y desiderata

En líneas generales, la descripción lexicográfica de los diatopismos del francés desde un punto de vista histórico-comparativo y filológico es mucho más satisfactoria hoy en día, si se compara con el siglo pasado. Igualmente, una comparación con lenguas vecinas (el inglés, el italiano, el alemán, el español) muestra que el nivel de elaboración logrado por los estudios francófonos no siempre encuentra equivalentes en otros países⁴ (cabe mencionar aquí, sin embargo, la situación excepcional del español canario⁵, mejor descrito que cualquier otra variedad regional del mundo hispano). Ahora bien, queda sin embargo todavía mucho trabajo por hacer.

El lector atento habrá notado la ausencia del francés de Bélgica en este breve panorama. Existen ya varios diccionarios dedicados al estudio de los belgicismos, de los cuales el más reciente ha sido publicado por un equipo reunido alrededor de Michel Francard (Francard *et al.* 2010). Se trata de un trabajo muy bien hecho desde el punto de vista de la descripción sincrónica, especialmente en cuanto a la valoración sociolingüística de los lexemas; sin embargo, todavía no existe ninguna obra sobre el francés de Bélgica que se pueda equiparar con el Pierrehumbert, el *DSR*, el *DHFQ* o el *DRF* en cuanto a la perspectiva al mismo tiempo histórica y filológica. Está prevista la elaboración de un diccionario histórico de belgicismos por el equipo de Francard, que la comunidad científica espera vivamente.

En cuanto a Francia, lo que todavía falta son diccionarios históricos especialmente dedicados a cada región del país; hasta ahora, solo el francés de Alsacia (con Rézeau 2007a) ha recibido la debida atención. Ciertas zonas del país, como Córcega, ni siquiera estaban incluidas en el *DRF* (2001).

En Suiza, la nomenclatura del *DSR*, aunque aumentada en la segunda edición (2004), siguió enriqueciéndose a través de la versión informática del *DSR*, la *BDLP-Suisse*. Es de esperar que el Centre de Dialectologie et d'Étude du Français Régional de la Universidad de Neuchâtel siga añadiendo nuevos artículos a esta base, de consulta libre y gratuita en internet.

En cuanto al francés ultramarino, el *DHFQ* también existe en soporte informático (*BDLP-Québec*). Esta base de datos lexicográficos en línea ofrece más entradas que el diccionario en forma publicada, y es de esperar que siga creciendo en el futuro, ya que todavía faltan millares de artículos para dar una representación satisfactoria de la riqueza del francés norteamericano. La *BDLP-Antilles* también ofrece un buen caudal de artículos histórico-comparativos sobre los antillanismos; es otra fuente destinada a ser aumentada con el tiempo. El francés del Océano Índico merecería también un diccionario histórico, pero, dado que comparte muchos tipos léxicos con el criollo, obras como Chaudenson (1973) ya proporcionan una primera aproximación al estudio etimológico, histórico y filológico de esta variedad colonial.

⁴ Por ejemplo, los artículos del *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles* comportan una microestructura bastante floja, y no ofrecen muchas informaciones históricas, etimológicas o filológicas.

⁵ Véase Corrales / Corbella (2001); sobre esta obra, véase Thibault (2007b).

La principal carencia es un diccionario histórico y filológico de las particularidades léxicas del francés de Luisiana. Existen buenas descripciones sincrónicas, pero el aspecto diacrónico todavía no ha sido tratado: está todo por hacer.

Referencias bibliográficas

- Arveiller, Raymond (1963): *Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722)*. Paris: Editions d'Artrey.
- BDLP = Banque de données lexicographiques panfrancophones <www.tlfq.ulaval.ca/bdpl/>.
- BDLP-Antilles = Banque de données lexicographiques panfrancophones, volet Antilles <<http://www.bdlp.org/accueil.asp?base=AN>>.
- BDLP-Suisse = Banque de données lexicales panfrancophones, volet Suisse romande <<http://www.bdlp.org/accueil.asp?base=SU>>.
- BDLP-Québec = Banque de données lexicales panfrancophones, volet Québec <<http://www.bdlp.org/accueil.asp?base=QU>>.
- Bloch, Oscar (1921): *La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales*. Paris: Champion.
- Brasseur, Patrice (2001): *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve*. Tübingen: Niemeyer (*Canadiana Romanica* 15).
- Brasseur, Patrice / Chauveau, Jean-Paul (1990): *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon*. Tübingen: Niemeyer (*Canadiana Romanica* 5).
- Brun, Auguste (1923): *Recherches historiques sur la pénétration du français dans les provinces du Midi*. Paris.
- (1931): *Le français de Marseille. Étude de parler régional*. Marseille: Institut Historique de Provence.
- Chambon, Jean-Pierre (1997): «Les emprunts du français moderne aux dialectes ou patois: une illusion d'optique en lexicologie française historique?», *Lalies*, 17, pág. 33-52.
- Chambon, Jean-Pierre / Chauveau, Jean-Paul (2004): «Un cas de dialectologie, ou le français invisible: à propos des vues de Pierre Gardette sur le francoprovençal *polailli* et moyen français régional *poulaille* 'poule'», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 99, pág. 155-180.
- Chambon, Jean-Pierre / Greub, Yan (2009): «Histoire des variétés régionales dans la Romania: français», en Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard, eds.: *Romanische Sprachgeschichte: ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen = Histoire linguistique de la Romania*. Berlin / New York: de Gruyter (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, t. 23,2), pág. 2552-2565.
- Chaudenson, Robert (1973): *Le lexique du parler créole de la Réunion*. 2 vols. Paris: Champion.
- Chauveau, Jean-Paul (2013): «Fr. *ébarouir*: étymologie-histoire et étymologie-reconstruction», *Revue de Linguistique Romane*, 77, pág. 167-182.
- Corrales Zumbado, Cristóbal / Corbella Díaz, Dolores (2001): *Diccionario Histórico del Español de Canarias (DHECan)*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (serie *Documentos para la historia lingüística de Canarias*, vol. II).
- Cormier, Yves (1999): *Dictionnaire du français acadien*. Montréal: Fides.
- DFQPrés (1985) = Trésor de la langue française au Québec (TLFQ) (1985): *Dictionnaire du français québécois. Description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours incluant un aperçu de leur extension dans*

- les provinces canadiennes limitrophes, Volume de présentation sous la direction de Claude Poirier*. Sainte-Foy (Québec): Les Presses de l'Université Laval.
- DHFQ (1998) = Trésor de la langue française au Québec (TLFQ) (1998): *Dictionnaire historique du français québécois. Monographies lexicographiques de québécoisismes*, bajo la dirección de Claude Poirier. Sainte-Foy (Québec): Les Presses de l'Université Laval.
- DSR = Thibault, André (1997, 2004²): *Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain*. Genève: Zoé.
- Francard, M. / Geron, G. / Wilmet, R. / Wirth, A. (2010): *Dictionnaire des belgicisms*. Bruxelles: De Boeck / Duculot.
- Friederici, Georg (1947): *Amerikanistisches Wörterbuch*. Hamburg: Gram, de Gruyter & Co.
- Gleßgen, Martin-Dietrich / Thibault, André (2005a): «La 'régionalité linguistique' dans la Romania et en français», en M.-D. Gleßgen / A. Thibault, eds. (2005), pág. III-XVII.
- , eds. (2005b): *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France, Actes du colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.
- Gouvert, Xavier (2007): «Le traitement étymologique des 'francoprovençalismes' dans le *Trésor de la Langue Française*. Problèmes méthodologiques et étude de cas», en Rézeau, ed. (2007b), pág. 361-413.
- GPSR = *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Neuchâtel: Attinger, 1924-.
- ILQ = *Index lexicologique québécois* <www.tlfq.ulaval.ca/ilq/>.
- Massignon, Geneviève (1962): *Les parlers français d'Acadie, Enquête linguistique*. 2 vols. Paris: Klincksieck.
- Pierrehumbert, William (1926): *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*. Neuchâtel: Attinger.
- Rézeau, Pierre (1984): *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde*. Les Sables d'Olonne: Le Cercle d'Or.
- , dir. (1999): *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique*. Paris / Bruxelles: Duculot.
- , dir. (2001): *Dictionnaire des régionalismes de France: Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*. Bruxelles: De Boeck / Duculot.
- (2007a): *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.
- , dir. (2007b): *Richesses du français et géographie linguistique*. Vol. I. Bruxelles: De Boeck.
- (2008): «Aspects du français et du créole des Antilles (notamment Saint-Domingue) à la fin du XVIII^e siècle, d'après le témoignage d'un lexicographe anonyme», en A. Thibault, coord. (2008c), pág. 195-226.
- Schüle, Ernest (1981): «Helvétismes d'usage courant communiqués à la Rédaction Larousse, 1978» en *Actes du colloque «Les français régionaux», Québec, 21 au 25 octobre 1979*. Québec: Éditeur Officiel du Québec, pág. 232-238.
- Thibault, André (1990/1991): reseña de Brasseur / Chauveau (1990), *Vox Romanica*, 49/50, pág. 543-553.
- (1999): reseña de DHFQ (1998), *Cahiers de lexicologie*, 75/2, pág. 193-197.
- (2000): «Trois nouveaux dictionnaires différentiels de français: Présentation et considérations méthodologiques», en A. Englebert *et al.*, eds.: *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Vol. IV. Tübingen: Niemeyer, pág. 551-561.
- (2004a): reseña de Brasseur (2001), *Romanische Forschungen*, 116, pág. 364-371.
- (2004b): reseña de DHFQ 1998, *Estudis romànics*, 26, pág. 378-382.
- (2005): «Le traitement des régionalismes dans les notices étymologiques du *Trésor de la langue française*: l'exemple du vocabulaire de G. Guèvremont», en É. Buchi, ed.: *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique (Nancy/ATILF, année uni-*

- versitaire 2005 / 2006*. Nancy: ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP); publicación electrónica <www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Thibault_2005-10.pdf>, 36 páginas.
- (2007a): «Vers un Dictionnaire de los regionalismos de España», en David Trotter, ed.: *Actes du XXIV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004*. Vol. IV. Tübingen: Niemeyer, pág. 377-394.
 - (2007b): reseña de Corrales / Corbella (2001), *Revue de linguistique romane*, 71, pág. 542-545.
 - (2008a): «Lexicographie scientifique et aménagement linguistique: l'expérience du *Dictionnaire suisse romand*», en Cl. Bavoux, dir.: *Le français des dictionnaires Ou Le français des (auteurs de) dictionnaires*. Bruxelles: De Boeck, pág. 89-100.
 - (2008b): reseña de Rézeau (2007), *L'Information grammaticale*, 119, pág. 59-69.
 - , coord. (2008c): *Richesses du français et géographie linguistique*. Vol. 2. Bruxelles: De Boeck / Duculot.
 - (2009a): «Lexicografía y variación diatópica: el caso del francés», en Dolores Corbella / Josefa Dorta, eds.: *La investigación dialectológica en la actualidad*. Santa Cruz de Tenerife: Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información / Gobierno de Canarias, pág. 215-243.
 - (2009b): «Le TLF est-il un bon dictionnaire d'apprentissage du français 'de référence'? (et, accessoirement, des français régionaux?) Le cas des québécoisismes de Gabrielle Roy», en M. Heinz, ed.: *Le dictionnaire maître de langue. Lexicographie et didactique. Actes des «Deuxièmes Journées allemandes des dictionnaires» à la mémoire de Josette Rey-Debove*. Berlin: Frank & Timme, pág. 153-178.
 - , ed. (2012): *Le français dans les Antilles: études linguistiques*. Paris: L'Harmattan.
 - (2013): «Les transcriptions phonétiques/phonologiques des diatopismes du français dans la lexicographie: bref aperçu historique», dans Gudrun Ledegen, dir.: *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones. France, Europe, Amérique*. Vol. 2. Paris: L'Harmattan, pág. 151-176.
- TLF = Imbs, Paul / Quemada, Bernard, dirs. (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*. Paris: Gallimard.
- Wartburg, Walther von / Hans-Erich Keller / Robert Geuljans (1969): *Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1967)*, nueva edición enteramente revisada y puesta al día. Genève: Droz.
- Wissler, Gustav (1909): *Das schweizerische Volksfranzösisch*. Tesis doctoral (Berna, Suiza, 1908). Erlangen: K.B. Hof- und Universitäts-Buchdruckerei von Junge & Sohn.
- Wissner, Inka (2012): «Le français à la Dominique dans le discours romanesque: reconstruction linguistique ou construction discursive?», en Thibault, ed. (2012), pág. 141-206.
- (2013): *La Vendée dans l'écriture littéraire. Analyse du vocabulaire régional chez Yves Vioillier*. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie.
- Zanoaga, Teodor-Florin (2012): *Contribution à la description des particularités lexicales du français régional des Antilles. Étude d'un corpus de littérature contemporaine: les romans L'Homme-au-Bâton (1992) et L'Envers du décor (2006) de l'auteur antillais Ernest Pépin*. Tesis doctoral redactada bajo la dirección de André Thibault, Universidad de Paris-Sorbonne (Paris IV) [telecargable en el sitio web de Paris-IV].